

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНСТРУКЦИЙ К ТЕЛЕФОНАМ

Нухова Айишат Фезулиевна

магистрант, факультет иностранных языков, Дагестанский государственный университет, РФ, Республика Дагестан, г. Махачкала

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в соответствии с нормами языка перевода. В зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично, грамматическая трансформация может быть полной или частичной.

На применение грамматических трансформаций могут оказать влияние следующие факторы: синтаксическая функция предложения, его лексическое наполнение, его смысловая структура, контекст предложения и его экспрессивно-стилистическая функция.

Среди грамматических трансформаций в текстах инструкций наиболее частотными являются **грамматические замены**. Грамматические замены – переводческая трансформация, при которой грамматические единицы в оригинале преобразуются в другие единицы с иными грамматическими значениями, что подразумевает отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. Как показало проведенное исследование замена части речи – наиболее частотный вид грамматической замены в текстах инструкций [2, с. 159].

Одной из типичных замен частей речи при переводе с английского на русский является номинализация. Под *номинализацией* понимается замена глагольных форм отглагольными существительными. Широкое употребление отглагольных существительных как-то: «выполнение, повышение, понижение, заключение, подписание» и т.д. является характерной особенностью официально-делового стиля в русском языке.

В английском языке также имеются отглагольные существительные, но частотность их употребления несравнимо ниже, чем в русском – в английском языке для выражения процессов и явлений используются преимущественно глаголы. Инфинитивы могут быть переданы на русский язык следующими средствами:

1. Существительное с предлогом;
2. инфинитив;
3. безличный или неопределенно-личный оборот;
4. причастный оборот [3, с. 416].

Инфинитивные конструкции широко представлены в текстах технических руководств, поскольку инфинитив обозначает действие без указания на его отношение к наклонению, времени, лицу, числу, и выражает долженствование, необходимость совершения действия, передает динамику процесса.

1. (англ.): You **must sign** in to a Google Account **to use** Gmail, Hangouts, Google Calendar, and other Google Apps; **to download** APPs from Google Play; **to back up** your settings to Google servers; and **to take advantage of** other Google services on your tablet.

(рус.): **Вход** в учетную запись Google **нужен для использования** служб Gmail, Google Talk, календарь Google и других программ; **для загрузки** программ с веб-сайта Android Market;

для резервного копирования настроек на серверах Google и для **использования** других полезных серверов в планшетном ПК.

2. (англ.): If you **have** Internet **access**, your tablet allows you to synchronize information with a Google account.

(рус.): **При наличии доступа** к интернету планшетный ПК позволяет синхронизировать информацию с учетной записью Google.

Значительное преобладание пассивных конструкций, несомненно, связано с основными характеристиками и целями научного изложения, важной из которых является безличность научного изложения, особенно письменной формы. Отсюда отсутствие авторского «я» и использование пассивных конструкций, нацеленных на предоставление и описание фактов и явлений. Существует несколько способов перевода на русский язык таких предложений:

1. Форма страдательного залога в соответствующем числе, лице,
2. времени;
3. Форма глагола на -ся, -сь со страдательным значением;
4. Неопределенно-личные формы глагола в действительном залоге в соответствующем времени, лице, числе;
5. Существительное с предлогом;
6. Преобразование в русском варианте страдательного залога в действительный;
7. Адекватная замена, передающая тот же смысл.

1. (англ.): During the start-up process, you **may** create or sign in to an account, which **will be used to synchronize** your contact list, email, calendar and other information.

(рус.): Во время настройки **можно** создать или указать учетную запись, **которая будет использоваться для синхронизации** списка контактов, электронной почты, календаря и другой данных.

2. (англ.): In order **to search** or **browse** the internet, you **must be connected** to a wireless network

(рус.): Для **поиска** или **просмотра** веб-сайтов в Интернете **необходимо подключиться** к сотовой сети передачи данных.

3. (англ.): Selected text **can be cut** or **copied** and later **pasted** within the same application, or to a different application.

(рус.): Выделенный текст **можно вырезать** или **копировать** для последующей вставки в той же самой или другой программе.

(англ.): If the headset **is plugged into** the device, the speaker **is** automatically **shut off**.

4. (англ.): **При подключении** гарнитуры к устройству, динамик автоматически **отключается**.

(англ.): Your tablet **uses** a touchscreen for **selecting** items and **entering** information.

(рус.): Для **выбора** элементов и **ввода** информации в планшетном ПК **используется** сенсорный экран.

5. (англ.): **Downloading** new firmware **can** take up to 40 minutes, **depending on** your network

speed.

(рус.): **Загрузка** нового встроенного ПО **может** занять до 40 минут **в зависимости от** скорости сети.

Глаголы в повелительном наклонении в англоязычных технических инструкциях являются одной из наиболее популярных грамматических форм, что вполне естественно, поскольку инструкции призваны к тому, чтобы научить и разъяснить, как эксплуатировать продукт, устройство/оборудование или работать с ними:

(англ.): **Open** the application menu and then **tap Email to start setting up** your email access.

(рус.): **Откройте** меню приложений и **выберите** «Эл.Почта» **для настройки** учетной записи электронной почты.

Как показало наше наблюдение, придаточные времени в составе сложноподчиненных предложений в англоязычных инструкциях часто соответствуют обстоятельственным группам, выраженным словосочетанием «предлог (перед, при, во время) + существительное» в составе простых распространенных предложений в русскоязычных инструкциях, например:

1. (англ.): Before you connect the appliance, check if the voltage indicated on the appliance corresponds to your local mains voltage

(рус.): Перед подключением убедитесь, что напряжение, указанное на устройстве, соответствует напряжению электросети в доме.

2. (англ.): When a call is received, «CALL» is displayed

(рус.): При получении телефонного вызова на дисплее появляется сообщение «Call»).

Характерной чертой русскоязычных руководств является широкое использование кратких страдательных причастий. Данные формы также являются маркерами темпоральных отношений, так как в зависимости от контекста и лексического значения глагола они могут иметь значение либо «состояние в настоящем как результат действия в прошлом», либо «прошедшее действие с результатом, актуальным для настоящего» [1, с. 263]. Как показало наше наблюдение, в русскоязычных РЭ преобладает второй элемент значения, например:

1. Например, если книга **сохранена** во внутренней памяти устройства, в коллекцию нельзя добавить элементы, сохраненные на карте microSD.

2. Если элемент **удален** из раздела [Книги], он будет автоматически удален из всех коллекций, в которых он находился.

Данная грамматическая форма отсутствует в английском языке. Достаточно часто в аналогичных ситуациях англоязычных РЭ используются глаголы в форме страдательного залога.

Список литературы:

1. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность / Отв. ред. - Л.: «Наука», 1990. – 263 с.
2. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Книга для учителя школ с углубленным изучением немецкого языка. - М.: Просвещение, 2001. – 159 с.
3. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб., 2002. – 416 с.